



UNIVERSITY OF CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS
Cambridge International Level 3 Pre-U Certificate
Principal Subject

RUSSIAN

9782/04

Paper 4 Topics and Texts

May/June 2011

2 hours 30 minutes

Additional Materials: Answer Paper/Booklet



READ THESE INSTRUCTIONS FIRST

If you have been given an Answer Booklet, follow the instructions on the front cover of the Booklet.
Write your Centre number, candidate number and name on all the work you hand in.
Write in dark blue or black pen.
Do not use paper clips, highlighters, glue or correction fluid.

Dictionaries are **not** permitted.
You may **not** take set texts into the examination.

Answer **one** question from Part I: Topics **AND one** question from Part II: Texts.

Part I: Topics

Answer **one** question in **Russian**. Choose **EITHER** question A **OR** question B from **one** topic.
You should write between 250 and 400 words.
A maximum of 30 marks are available, of which 20 are for content and 10 are for language.

Part II: Texts

Answer **one** question in **English**. Choose **EITHER** question A **OR** question B **OR** question C on **one** of the literary texts.
You should write between 450 and 600 words.
A maximum of 30 marks are available, of which 25 are for content and 5 are for structure.

At the end of the examination, fasten all your work securely together.
All questions carry equal marks.

This document consists of **12** printed pages.



Part I: Cultural Topics (30 marks)

Choose **EITHER** question A **OR** question B from **ONE** of the topics and answer it in **Russian**.

Recommended length: 250–400 words.

You should bear in mind that you will be assessed on both **content** and **language**.

In your essay in Part I you must refer to **TWO** works from the prescribed list. You may also refer to other sources.

1 ДЕТСТВО

Л. Толстой, *Детство*

В. Панова, *Серёжа*

Фильм: *Возвращение* (режиссёр А. Звягинцев)

EITHER

A Опишите две сцены из выбранных вами произведений, в которых дети испытывают страх, горе или радость. По-вашему, создатели этих произведений хорошо показывают нам эти чувства и эмоции?

OR

B «Детство – это время, когда узнаёшь и хорошее, и плохое о мире». Изучив выбранные вами произведения, вы согласны / не согласны с этим мнением? По-вашему, кто из создателей этих произведений лучше всего показывает нам этот процесс?

2 ПЕРЕМЕНЫ В РОССИИ 1890–1905

А. Чехов, *Жена*

М. Горький, *Челкаш*

Фильм: *Броненосец «Потёмкин»* (режиссёр С. Эйзенштейн)

EITHER

A Как изображают создатели выбранных вами произведений разные социальные слои? По-вашему, эти создатели действительно понимают их положение?

OR

B «В 1890–1905 годах Россия оказалась в кризисном положении». Изучив выбранные вами произведения, вы согласны / не согласны с этим мнением? По-вашему, эти произведения показывают нам, что перемены в обществе были нужными и желанными?

3 1917 И РЕВОЛЮЦИЯ

А. Блок, *Двенадцать*

В. Маяковский, *Клоп*

Фильм: *Октябрь* (режиссёр С. Эйзенштейн)

EITHER

А Из выбранных вами произведений сравните две сцены, которые ясно показывают, что такое Революция для создателей этих произведений. По-вашему, почему эти сцены незабываемы?

OR

В «Создатели этих произведений удачно защищают цели Революции». Изучив выбранные вами произведения, вы согласны / не согласны с этим мнением? По-вашему, как создатели этих произведений заставляют читателя или зрителя думать о значении этого важного события?

4 СТАЛИНИЗМ

А. Солженицын, *Матрёнин двор*

Л. Чуковская, *Софья Петровна*

Фильм: *Утомлённые солнцем* (режиссёр Н. Михалков)

EITHER

А Обсудите изображение жизни и судьбы главных героев в выбранных вами произведениях. По-вашему, какое впечатление производит изображение сталинизма в этих произведениях на читателя или зрителя?

OR

В «При Сталине отношение между государством и гражданином было неравным и несправедливым». Изучив выбранные вами произведения, вы согласны / не согласны с этим мнением? Насколько советские граждане беспомощны в этих произведениях?

5 ПОСЛЕВОЕННАЯ ЖЕНСКАЯ ЛИТЕРАТУРА 20-го ВЕКА

Н. Баранская, *Неделя как неделя*

И. Грекова, *Вдовый пароход*

Л. Улицкая, *Сонечка*

EITHER

А Какими аспектами жизни женщин интересуются создатели выбранных вами произведений? По-вашему, создатели этих текстов преувеличивают серьёзность проблем своих героинь?

OR

В «Великим мифом советского общества было равенство между полами». Прочитав выбранные вами произведения, вы согласны / не согласны с этим мнением? По-вашему, создатели этих текстов верят в этот миф или стараются разрушить его?

Part II: Literary Texts (30 marks)

Choose **EITHER** question A **OR** question B **OR** question C on **ONE** of the literary texts and answer it in **English**.

Recommended word length: 450–600 words.

You should bear in mind that you will be assessed on both **content** and **structure**.

6 A. Пушкин, *Медный всадник*

EITHER

- A Write a commentary on the following extract. You should explain the context in which it occurs; comment on its content, use of language and the poetic techniques employed; comment on its relevance to the work as a whole.

Прошло сто лет, и юный град, Полнощных стран краса и диво, Из тьмы лесов, из топи блат Вознёсся пышно, горделиво; Где прежде финский рыболов, Печальный пасынок природы, Один у низких берегов Бросал в неведомые воды Свой ветхий невод, ныне там	5
По оживлённым берегам Громады стройные теснятся Дворцов и башен; корабли Толпой со всех концов земли К богатым пристаням стремятся; В гранит оделася Нева; Мосты повисли над водами; Темнозелёными садами Её покрылись острова, И перед младшею столицей Померкла старая Москва, Как перед новою царицей Порфиноносная вдова.	10
Люблю тебя, Петра творенье, Люблю твой строгий, стройный вид, Невы державное течение, Береговой её гранит, Твоих оград узор чугунный, Твоих задумчивых ночей Прозрачный сумрак, блеск безлунный, Когда я в комнате моей Пишу, читаю без лампады, И ясны спящие громады Пустынных улиц, и светла Адмиралтейская игла, И, не пуская тьму ночную	15
	20
	25
	30
	35

На золотые небеса,
 Одна заря сменить другую
 Спешит, дав ночи полчаса.
 Люблю зимы твоей жестокой
 Недвижный воздух и мороз, 40
 Бег санок вдоль Невы широкой,
 Девичьи лица ярче роз,
 И блеск и шум и говор балов,
 А в час пирушки холостой
 Шипенье пенистых бокалов 45
 И пунша пламень голубой.
 Люблю воинственную живость
 Потешных Марсовых полей,
 Пехотных ратей и коней
 Однообразную красоту, 50
 В их стройно зыблемом строю
 Лоскутья сих знамён победных,
 Сиянье шапок этих медных,
 Насквозь простреленных в бою.
 Люблю, военная столица, 55
 Твоей твердыни дым и гром,
 Когда полнощная царица
 Дарует сына в царский дом,
 Или победу над врагом
 Россия снова торжествует, 60
 Или, взломав свой синий лёд,
 Нева к морям его несёт,
 И, чуя вешни дни, ликует.

OR

- B Describe and analyse the poetic techniques used by Pushkin in *Медный всадник* and their effectiveness.

OR

- C 'It is the ambiguous nature of *Медный всадник* which renders the poem especially memorable.'
Do you agree?

7 Н. Гоголь, *Нос***EITHER**

A Write a commentary on the following extract. You should explain the context in which it occurs; comment on its content, use of language and the narrative techniques employed; comment on its relevance to the work as a whole.

– Вам что угодно? – наконец сказал он, обратившись к Ковалёву.

– Я прошу... – сказал Ковалёв, – случилось мошенничество или плутовство, я до сих пор не могу никак узнать. Я прошу только припечатать, что тот, кто ко мне этого подлеца представит, получит достаточное вознаграждение.

– Позвольте узнать, как ваша фамилия? 5

– Нет, зачем же фамилию? Мне нельзя сказать её. У меня много знакомых: Чехтарёва, статская советница, Палагея Григорьевна Подточина, штаб-офицерша... Вдруг узнают, Боже сохрани! Вы можете просто написать: коллежский асессор, или, ещё лучше, состоящий в майорском чине.

– А сбежавший был ваш дворовый человек? 10

– Какое дворовый человек? Это бы ещё не такое большое мошенничество! Сбежал от меня... нос...

– Гм! какая странная фамилия! И на большую сумму этот господин Носов обокрал вас?

– Нос то есть... вы не то думаете! Нос, мой собственный нос пропал неизвестно куда. Чёрт хотел подшутить надо мною! 15

– Да каким же образом пропал? Я что-то не могу хорошенько понять.

– Да я не могу вам сказать, каким образом; но главное то, что он разъезжает теперь по городу и называет себя статским советником. И потому я вас прошу объявить, чтобы поймавший представил его немедленно ко мне в самом скорейшем времени. Вы посудите, в самом деле, как же мне быть без такой заметной части тела? Это не то, что какой-нибудь мизинный палец на ноге, которую я в сапог – и никто не увидит, если его нет. Я бываю по четвергам у статской советницы Чехтарёвой; Подточина Палагея Григорьевна, штаб-офицерша, и у ней дочка очень хорошенькая, тоже очень хорошие знакомые, и вы посудите сами, как же мне теперь... Мне теперь к ним нельзя явиться. 20

25

OR

B Consider the view that *Нос* is no more than a literary joke.

OR

C 'In *Нос* the characters are largely unendearing, and the reader remains indifferent to their fate.' Do you agree?

8 И. Тургенев, *Первая любовь***EITHER**

- A Write a commentary on the following extract. You should explain the context in which it occurs; comment on its content, use of language and the narrative techniques employed; comment on its relevance to the work as a whole.

– Что это вы делаете там, на такой высоте? – спросила она меня с какой-то странной улыбкой. – Вот, – продолжала она, – вы всё уверены, что вы меня любите, – прыгните ко мне на дорогу, если вы действительно любите меня.

Не успела Зинаида произнести эти слова, как я уже летел вниз, точно кто подтолкнул меня сзади. В стене было около двух сажен высоты. Я пришёлся о землю ногами, но толчок был так силен, что я не мог удержаться: я упал и на мгновение лишился сознания. Когда я пришёл в себя, я, не раскрывая глаз, почувствовал возле себя Зинаиду. 5

– Милый мой мальчик, – говорила она, наклонясь надо мною, и в голосе её звучала встревоженная нежность, – как мог ты это сделать, как мог ты послушаться... Ведь я люблю тебя... встань. 10

Её грудь дышала возле моей, её руки прикасались моей голове, и вдруг – что случилось со мной тогда! – её мягкие, свежие губы начали покрывать всё моё лицо поцелуями... они коснулись моих губ... Но тут Зинаида, вероятно, догадалась, по выражению моего лица, что я уже пришёл в себя, хотя я всё глаза не открывал, – и, быстро приподнявшись, промолвила: 15

– Ну вставайте, шалун, безумный; что это вы лежите в пыли?

Я поднялся.

– Подайте мне мой зонтик, – сказала Зинаида, – вишь, я его куда бросила; да не смотрите на меня так... что за глупости! Вы не ушиблись? Чай, обожглись в крапиве? Говорят вам, не смотрите на меня... Да он ничего не понимает, не отвечает, – прибавила она, словно про себя. – Ступайте домой, мсьё Вольдемар, почиститесь, да не смейте идти за мной – а то я рассержусь, и уже больше никогда... 20

Она не договорила своей речи и проворно удалилась, а я присел на дорогу... ноги меня не держали.

OR

- B Describe and analyse Turgenev's use of first-person narration in *Первая любовь* and consider its effectiveness.

OR

- C 'Though appearing to champion the power of free will, Petr Vasil'evich ultimately falls victim to the dictates of social convention and therefore deserves our pity.' Do you agree?

9 А. Чехов, *Вишнёвый сад***EITHER**

- A Write a commentary on the following extract. You should explain the context in which it occurs; comment on its content, use of language and the dramatic techniques employed; comment on its relevance to the work as a whole.

ЛОПАХИН: Мне хочется сказать вам что-нибудь очень приятное, весёлое. (Взглянув на часы.) Сейчас уеду, некогда разговаривать... ну, да я в двух-трёх словах. Вам уже известно, вишнёвый сад ваш продаётся за долги, на двадцать второе августа назначены торги, но вы не беспокойтесь, моя дорогая, спите себе спокойно, выход есть... Вот мой проект. Прошу внимания! Ваше имение находится только в двадцати верстах от города, возле прошла железная дорога, и если вишнёвый сад и землю по реке разбить на дачные участки и отдавать потом в аренду под дачи, то вы будете иметь самое малое двадцать пять тысяч в год дохода. 5

ГАЕВ: Извините, какая чепуха!

ЛЮБОВЬ АНДРЕЕВНА: Я вас не совсем понимаю, Ермолай Алексеич. 10

ЛОПАХИН: Вы будете брать с дачников самое малое по двадцать пять рублей в год за десятину, и если теперь же объявите, то, я ручаюсь чем угодно, у вас до осени не останется ни одного свободного клочка, всё разберут. Одним словом, поздравляю, вы спасены. Местоположение чудесное, река глубокая. Только, конечно, нужно поубрать, почистить... например, скажем, снести все старые постройки, вот этот дом, который уже никуда не годится, вырубить старый вишнёвый сад... 15

ЛЮБОВЬ АНДРЕЕВНА: Вырубить? Милый мой, простите, вы ничего не понимаете. Если во всей губернии есть что-нибудь интересное, даже замечательное, так это только наш вишнёвый сад.

ЛОПАХИН: Замечательного в этом саду только то, что он очень большой. Вишня родится раз в два года, да и ту девать некуда, никто не покупает. 20

ГАЕВ: И в «Энциклопедическом словаре» упоминается про этот сад.

ЛОПАХИН (*взглянув на часы*): Если ничего не придумаем и ни к чему не придём, то двадцать второго августа и вишнёвый сад, и всё имение будут продавать с аукциона. Решайтесь же! Другого выхода нет, клянусь вам. Нет и нет. 25

OR

- B Consider the view that in *Вишнёвый сад* Chekhov presents us with the inevitability and desirability of social change.

OR

- C 'The main reason why the audience of *Вишнёвый сад* finds its characters credible is the absence of a traditional hero.' Do you agree?

10 E. Замятин, *Мы***EITHER**

- A Write a commentary on the following extract. You should explain the context in which it occurs; comment on its content, use of language and the narrative techniques employed; comment on its relevance to the work as a whole.

– Кто «за» – прошу поднять руки.

Если бы я мог взглянуть Ему в глаза, как раньше, – прямо и преданно: «Вот я весь. Весь. Возьми меня!» Но теперь я не смел. Я с усилием – будто заржавели все суставы – поднял руку.

Шелест миллионов рук. Чей-то подавленный «ах!» И я чувствую, что-то уже началось, стремглав падало, но я не понимал – что, и не было силы – я не смел посмотреть... 5

– Кто «против»?

Это всегда был самый величественный момент праздника: все продолжают сидеть неподвижно, радостно склоняя главы благодетельному игу Нумера из Нумеров. Но тут я с ужасом снова услышал шелест: легчайший, как вздох, он был слышнее, чем раньше медные трубы гимна. Так последний раз в жизни вздохнёт человек еле слышно – а кругом у всех бледнеют лица, у всех – холодные капли на лбу. 10

Я поднял глаза – и...

Это – сотая доля секунды, волосок. Я увидел: тысячи рук взмахнули вверх – «против» – упали. Я увидел бледное, перечёркнутое крестом лицо I, её поднятую руку. В глазах потемнело. 15

Ещё волосок; пауза; тихо; пульс. Затем – как по знаку какого-то сумасшедшего дирижёра – на всех трибунах сразу треск, крики, вихрь взвевянных бегом юниф, растерянно мечущиеся фигуры Хранителей, чьи-то каблуки в воздухе перед самыми моими глазами – возле каблуков чей-то широко раскрытый, надрывающийся от неслышного крика рот. Это почему-то врезалось острее всего: тысячи беззвучно орущих ртов – как на чудовищном экране. 20

И как на экране – где-то далеко внизу на секунду передо мной – побелевшие губы O; прижатая к стене в проходе, она стояла, загораживая свой живот сложенными накрест руками. И уже нет её – смыта, или я забыл о ней, потому что... 25

OR

- B Consider the view that *Мы* can be interpreted as a biblical allegory.

OR

- C 'In *Мы* Zamyatin presents us with a nightmarish vision of the future, a stark warning to us all.' Do you agree?

11 М. Булгаков, *Собачье сердце***EITHER**

- A Write a commentary on the following extract. You should explain the context in which it occurs; comment on its content, use of language and the narrative techniques employed; comment on its relevance to the work as a whole.

Пёс пополз, как змея, на брюхе, обливаясь слезами. Обратите внимание на поварскую работу. Но ведь вы ни за что не дадите. Ох, знаю я очень хорошо богатых людей! А в сущности – зачем она вам? Для чего вам гнилая лошадь? Нигде, кроме такой отравы не получите, как в Моссельпроме. А вы сегодня завтракали, вы, величина мирового значения, благодаря мужским половым железам. У-у-у-у... Что же это делается на белом свете? Видно, помирать-то ещё рано, а отчаяние – и подлинно грех. Руки ему лизать, больше ничего не остаётся. 5

Загадочный господин наклонился к псу, сверкнул золотыми ободками глаз и вытащил из правого кармана белый продолговатый свёрток. Не снимая коричневых перчаток, размотал бумагу, которой тотчас же овладела метель, и отломил кусок колбасы, называемой «Особая Краковская». И псу этот кусок. О, бескорыстная личность! У-у-у! 10

– Фить-фить, – посвистал господин и добавил строгим голосом: – Бери! Шарик, Шарик!

Опять Шарик. Окрестили. Да называйте как хотите. За такой исключительный ваш поступок. 15

Пёс мгновенно оборвал кожуру, с всхлипыванием вгрызся в краковскую и сожрал её в два счёта. При этом подавился колбасой и снегом до слёз, потому что от жадности едва не заглотал веревочку. Ещё, ещё лижу вам руку. Целую штаны, мой благодетель!

– Будет пока что... – Господин говорил так отрывисто, точно командовал. Он наклонился к Шарик, пытливо глянул ему в глаза и неожиданно провёл рукой в перчатке интимно и ласково по Шарикову животу. 20

– А-га, – многозначительно молвил он, – ошейника нету, вот и прекрасно, тебя-то мне и надо. Ступай за мной. – Он пощёлкал пальцами. – Фить-фить!

За вами идти? Да на край света. Пинайте меня вашими фетровыми ботинками, я слова не вымолвлю. 25

OR

- B Analyse Bulgakov's use of humour in *Собачье сердце* and comment on its effectiveness.

OR

- C '*Собачье сердце* is a work so shamelessly seditious it could only be banned.' Do you agree?

12 Ю. Трифонов, *Обмен***EITHER**

- A Write a commentary on the following extract. You should explain the context in which it occurs; comment on its content, use of language and the narrative techniques employed; comment on its relevance to the work as a whole.

Всё правда, истинная правда: мать постоянно окружают люди, в судьбе которых она *принимает участие*. В её комнате подолгу живут какие-то пожилые полужнакомые люди, друзья Георгия Алексеевича, и ещё более ветхие старухи, друзья деда, а то и случайные приятельницы по домам отдыха, желающие попасть к московским врачам, или провинциальные девочки и мальчики, дети отдалённых родственников, приехавшие поступать в институты. Всем мать старается помогать совершенно бескорыстно. Хотя где там – помогать! Связи давно порастеряны, и сил нет. Но всё-таки – кровом, советом, сочувствием. Очень любит помогать бескорыстно. Пожалуй, точнее так: любит помогать таким образом, чтобы, не дай бог, не вышло никакой корысти. Но в этом-то и была корысть: делая добрые дела, всё время сознавать себя хорошим человеком. И Лена, учуяв маленькую слабость матери, в минуты раздражения говорила про неё Дмитриеву: ханжа. А он приходил в ярость. Орал: «Кто ханжа? Моя мать ханжа? И ты посмела сказать...» И – начиналось, катилось... Ни мать, ни Лора не знали, как он буйствует из-за них. Кое о чём они, конечно, догадывались и кое-чему бывали свидетелями, но в полной мере – со всем набором оскорблений, с плачем Наташки, *неразговором* в течение нескольких дней, а порой даже лёгким рукоприкладством – это было им неизвестно. Они считали, особенно твёрдо считала Лора, что он их тихонько предал. Сестра сказала как-то: «Витька, как же ты олухьянился!» Лукьяновы – фамилия родителей Лены.

Дмитриев вдруг решил, что надо продумать что-то важное, последнее. Не было сил идти в дом, и он оттягивал минуту.

OR

- B Consider the view that Trifonov presents us with a mainly pessimistic image of the Soviet Union.

OR

- C 'Tanya would have made a better wife for Dmitriev than Lena.' Do you agree?

13 Т. Толстая, *Милая Шура, Петерс, Река Оккервиль***EITHER**

- A Write a commentary on the following extract. You should explain the context in which it occurs; comment on its content, use of language and the narrative techniques employed; comment on its relevance to the work as a whole.

За чаем все дети, кроме Петерса, плохо себя вели. Он съел свою порцию, вытер рот и ждал событий, но событий не было. Только одна девочка, чёрная, как жучок, спросила его, есть ли у него бородавки, и показала ему свои.

Петерс сразу полюбил девочку с бородавками и стал ходить за ней по пятам. Он предложил ей посидеть на диване, и чтобы другие к ней не подходили. Но ни двигать ушами, ни свёртывать язык трубочкой, как она предлагала, он не умел и быстро наскучил ей, и она его бросила. Потом он не знал, что надо делать. Потом ему захотелось кружиться на одном месте и громко кричать, и он кружился и кричал, и вот уже бабушка тащила его домой по синим сугробам и возмущённо говорила, что она его не узнаёт, что он вспотел и что никогда больше в гости к детям они не пойдут. И действительно, больше они никогда там не были. 5 10

До пятнадцати лет Петерс гулял с бабушкой за ручку. Сначала она поддерживала его, потом наоборот. Дома играли в домино, раскладывали пасьянсы. Петерс выпивал лобзиком. Учился он неважно. Перед тем, как умереть, бабушка устроила Петерса в библиотечный техникум и завещала беречь горло и тщательно мыть руки.

В день, когда её похоронили, по Неве прошёл лёд. 15

В библиотеке, где служил Петерс, женщины были неинтересные. А ему нравились интересные. Но что он мог предложить таковым, буде они встретятся? Розовый живот и маленькие глазки? Хоть бы в разговоре он блистал, хоть бы немецкий, что ли, знал прилично, так нет же, кроме «Карлсруэ», почти ничего с детства не запомнилось. А так представить себе – вот он заводит роман с роскошной женщиной. 20

OR

- B Consider the view that Tolstaya's principal theme in these stories is the need to reconcile our aspirations with the hand that fate has dealt us.

OR

- C 'Tolstaya's main characters are weird eccentrics with whom the reader struggles to sympathise.' Do you agree?

Copyright Acknowledgements:

Question 12 © Yu. V Trifonov; *The Exchange*; Blackwells; 1990.

Question 13 © T N Tulstaia; *Three Stories*; Bristol Classical Press; 1996.

Permission to reproduce items where third-party owned material protected by copyright is included has been sought and cleared where possible. Every reasonable effort has been made by the publisher (UCLES) to trace copyright holders, but if any items requiring clearance have unwittingly been included, the publisher will be pleased to make amends at the earliest possible opportunity.

University of Cambridge International Examinations is part of the Cambridge Assessment Group. Cambridge Assessment is the brand name of University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES), which is itself a department of the University of Cambridge.